

‘сидіти, як на голках’; *to get the needle, to have kittens (a canary, a cow), to hack around* ‘ледарювати, байдикувати’; *to hang about (around)* ‘плентатися навкруги, тинятися, шляться, вештатися’; *to have (get) the jitters* ‘нервувати, хвилюватися’; *to loaf about* ‘байдикувати, бити байди’; *to loiter about* ‘тинятися, вештатися, швендяти’; *to maroon* ‘ледарювати, вештатися’; *to mooch about* ‘тинятися без діла’; *no sweat* ‘легкий, нескладний’; *to see scarlet* ‘оскаженіти, ошаліти’; *to shake in one’s boots* ‘тремтіти від страху’; *to take exception to smb.* ‘ображатися на кого-н.’; *to walk on air* ‘бути щасливим, задоволеним’.

3. Кохання, стосунки: *to be infatuated for smb.* ‘шалено любити кого-н.’; *to be sweet on smb.* ‘бути закоханим у кого-н.’; *to be taken with smb.* ‘захоплюватися ким-н.’; *to bill and coo* ‘милуватися, воркотати’; *to canoodle* ‘милуватися, обійматися’; *to caress* ‘пестити’; *to dote on smb.* ‘палко кохати, божеволіти від кого-н.’; *to fall for* ‘закохатися’; *to fondle* ‘пестити’; *to give smb. an amorous look* ‘кинути на кого-н. закоханий погляд’; *to go for (to aim for)* намагатися добитися чого-н., подобатися, захоплюватися’; *to have enchant for smb.* ‘мати симпатію до кому-н.’; *to have (got) a crush on smb. (to develop a crush on smb.)* ‘сильно захопитися ким-н.’; *to infatuate* ‘закрутити голову, звести з розуму’; *to lust for smb.* ‘жадати кого-н.’; *to ogle smb.* ‘ніжно поглядати на кого-н., бісики пускати’; *to throw oneself at the head of smb. (someone’s feet)* ‘виснути у кого-н. на шії’.

4. Відпочинок, святкування: *be-in* ‘свято з гулянням’; *to be floating on air* ‘бути в екстазі’; *fete* ‘свято’; *flying high* ‘щасливий, радісний’; *gaiety* ‘веселощі’; *get-together* ‘зустріч’; *glee* ‘веселощі, радість’; *to have a whale of a time* ‘провести приголомшливо час’; *high jinks* ‘гучні, бурхливі веселощі’; *jamboree* ‘святкування, веселощі’; *to lay off* ‘відпочивати’; *merriment* ‘веселощі’; *merry-making* ‘веселощі, забава’; *spree* ‘веселощі, гульба’.

5. Жінка: *adolescent* ‘дівчина, підліток’; *alluring* ‘чарівна, приваблива’; *Betty (lady), pin-up* ‘гарненька, чарівна’; *bird* ‘дівка, дівчисько’; *a bit of fluff* ‘дівчина’; *bobby-soxer* ‘дівчинка-підліток’; *bonny* ‘гарна’; *breezy* ‘подруга’; *damsel* ‘дівчина’; *gal* ‘дівчисько, дівчина, молода дівчина’; *Gill* ‘дівчина’; *lassie* ‘дівчина, дівчинка’; *puss* ‘(кокетлива) дівчина’; *wench* ‘дівчина, молода жінка’.

6. Чоловік: *adolescent* ‘юнак, підліток’; *blighter* ‘хлопець, тип’; *bloke* ‘тип, хлопець’; *cove* ‘хлопець, парубок’; *jack* ‘хлопець, людина’; *joker* ‘людина, хлопець’; *josser* ‘хлопець’; *sisy* ‘зніжений хлопчик (чоловік)’; *urchin* ‘хлопчак’; *walla(h)* ‘людина, хлопець’; *youngster* ‘хлопчик, юнак, молодик’.

7. Дружба, друзі: *buddy* ‘дружище, приятель’; *cater-cousin* ‘ширий друг’; *chum* ‘приятель, дружок, кореш’; *old cock* ‘дружище’; *pal* ‘кореш’; *mate* ‘друг, кореш’; *to be buddy-buddy with smb., to chum up with smb., to pal up with smb.* ‘подружитися з ким-н.’; *to pick up with smb.* ‘познайомитися з ким-н.’.

8. Гроші: *benjamins, brass, bread, cabbage, cake, cash, cheddar, chink, chips, dead, dough, dust, jack, kale-kail, L.S.D, the need, oof, presidents, purse, soap, tin* ‘гроші’.

Таким чином, ми визначили основні передумови функціонування та вживання ненормованої лексики англійської мови, а також виявили тематичні групи англословних нестандартних лексичних одиниць, що поповнюються найбільше: «людина, її характеристика»; «емоції, почуття»; «кохання, стосунки»; «відпочинок, святкування»; «жінка»; «чоловік»; «дружба, друзі»; «гроші».

Перспективним лишається вивчення сфер функціонування англословних соціолектів, аналіз їх типів, інформативний потенціал, соціокультурне значення, масштаби і наслідки впливу на сучасну англійську мову.

Література:

1. Беликов В. И. Социолінгвістика: [учебник для вузов] / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. – М. : Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. – 317 с.
2. Беляева М. Н. Нестандартная лексика английского языка / М. Н. Беляева, В. А. Хомяков. – 2-е изд. – М. : Книжный дом «Либроком», 2010. – 136 с.
3. Богданович Г. Ю. Сниженная лексика как объект лингвокультурологического осмысления / Г. Ю. Богданович // Культура народов Причерноморья. – 2002. – № 35. – С. 84–88.
4. Волошин Ю. К. Общій американский слэнг : Состав, деривация и функция (лингвокультурологический аспект) / Ю. К. Волошин. – Краснодар : КубГУ, 2000. – 282.
5. Зацний Ю. А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови / Ю. А. Зацний. – Запоріжжя : Запорізький держ. ун-т, 1998. – 430 с.
6. Куликова Э. Г. Норма в лингвистике и паралингвистике / Э. Г. Куликова. – Ростов н/Д. : РГЭУ «РИНХ», 2004. – 300 с. – (Монография).
7. Allen I. L. The City in Slang (New York Life and Popular Speech) / I. L. Allen. – N.Y., Oxford : Oxford University Press, 1993. – 307 p.
8. Macmillan English Dictionary / Ed. by M. Rundell, 2002. – 657 p.
9. New Dictionary of Contemporary Informal English / Ed. by S. Glazunov. – М. : Russky Yazyk Publishers, 2000. – 776 с.
10. Urban Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=slang>.

УДК 811.112.2'38

Л. Я. Левицька,

Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка, м. Дрогобич

І. С. Микитка,

Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів

ZUM PROBLEM DER GRUNDZÜGE DES WIRTSCHAFTSDEUTSCHEN

ДО ПИТАННЯ ПРО ОСНОВНІ АСПЕКТИ НІМЕЦЬКОЇ ДІЛОВОЇ МОВИ

У статті висвітлено основні концепції німецької ділової мови та її місце в навчальних програмах. Метою дослідження є аспекти вивчення мови бізнесу для навчання висококваліфікованих фахівців. Лінгвістичні дослідження в галузі фахової німецької мови свідчать про тенденцію до успішного посередництва професійних і мовних навичок. Все частіше розмовні елементи використовується у фахових текстах, відтак можна стверджувати, що німецька ділова мова стає шаблонною.

Ключові слова: ділова німецька мова, навчальні програми, навчання, підготовка висококваліфікованих фахівців, економічні відносини, іноземна мова, дидактичні методи, міждисциплінарний характер ділової німецької мови.

TO THE PROBLEM OF THE BASIC CONCEPTS OF BUSINESS GERMAN

The article presents the basic concepts of business German and its place in the study curricula. The aim of the study are the aspects of the business-related GFL teaching for the training of highly qualified professionals. The expansion of interna-

tional economic relations and the spread of modern technologies has a special place in the study curricula and does Business German one of the main aspects of the subject-specific teaching GFL. Linguistic researches in the field of economic Germans are tendency of economic Germans of the past decade and for its successful mediation of the appropriate professional and linguistic skills. In addition, many terms are used, which would be more attributable to the technical jargon.

That colloquial elements in the technical texts increasingly are used clearly visible and easy to understand. German tends recently to be formulaic. It is connected with the intention of the addressee not only informative to move, but also emotionally. Among the other objectives of the business-related foreign language teaching in today's world include cultural awareness, a value judgment-free observation, overcoming ethnocentrism and mutual acceptance. The wide possibilities of modern teaching aids offer didactic methods diversity as an important prerequisite for a successful achievement of these objectives. These concepts cause an interdisciplinary character of economy German, which corresponds to the general trend of scientific researches of today, gives the person a new status and propose further prospects of work.

Key words: *business German, study curricula, teaching, training of highly qualified professionals, economic relations, foreign language, didactic methods, interdisciplinary character of economy German.*

К ВОПРОСУ ОБ ОСНОВНЫХ АСПЕКТАХ НЕМЕЦКОГО ДЕЛОВОГО ЯЗЫКА

В статье отражены основные концепции немецкой деловой речи и ее место в учебных программах. Целью исследования являются аспекты изучения языка бизнеса для обучения высококвалифицированных специалистов. Лингвистические исследования в области профессионального немецкого языка свидетельствуют о тенденции к успешному посредничеству профессиональных и языковых навыков. Все чаще разговорные элементы используются в профессиональных текстах, поэтому можно утверждать, что немецкая деловая речь становится шаблонной.

Ключевые слова: *деловой немецкий язык, учебные программы, обучение, подготовка высококвалифицированных специалистов, экономические отношения, иностранный язык, дидактические методы, междисциплинарный характер делового немецкого языка.*

Anfang des 21. Jahrhunderts hat neue Möglichkeiten für die gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit zwischen verschiedenen Ländern gebracht. Die politischen und ideologischen Veränderungen trugen auch zu dem weltweiten Prozess der Globalisierung bei, der seinerseits die Formen und Inhalt von Ausbildung in den einzelnen Ländern wesentlich beeinflusste. Die Umsetzung des Bologna – Prozesses hat unter anderem zur Vereinheitlichung des europäischen Hochschulsystems sowie zur Reformierung der Studiengänge in ganz Europa geführt. Diese Maßnahmen förderten die Mobilität der Fachkräfte, die Internationalisierung des Studiensystems, die Intensivierung der Kooperation mit ausländischen Partnern, engere Zusammenarbeit in der Forschung und den Einsatz internationaler Wissenschaftler.

Das Ziel der Untersuchung sind die Aspekte des wirtschaftsbezogenen DaF-Unterrichts für die Ausbildung der hoch qualifizierten Fachleute. Die Ausweitung der internationalen wirtschaftlichen Beziehungen und die Verbreitung moderner Technologien räumen dem Fach Wirtschaft einen besonderen Platz in den Studiencurricula ein und machen damit Wirtschaftsdeutsch zu einem der wichtigsten Aspekte des fachbezogenen DaF-Unterrichts. Linguistische Forschungen auf dem Gebiet des Wirtschaftsdeutschen sind dabei eine Voraussetzung zur erfolgreichen Vermittlung der entsprechenden fachlichen und sprachlichen Kompetenzen [4; 5; 6].

Der deutsche Wissenschaftler Jürgen Bolten beschrieb die Aspekte in einem idealen Curriculum des wirtschaftsbezogenen DaF-Unterrichts für die Ausbildung der hoch qualifizierten Fachleute. Das sind: das zur erfolgreichen Kommunikation in dem Zielsprachenbereich notwendige lexikalische Inventar; entsprechende grammatische Kenntnisse; Fremdsprachenfertigkeiten; parasprachliche und nonverbale Spezifika der Zielsprachenkommunikation; Spezifika der Zielkultur einschließlich wirtschaftsbezogener Landeskunde und alltagskulturellen Verhaltens; Sensibilisierung für interkulturelle Kommunikationssituationen [1, s. 7].

Es gibt eine Reihe von theoretischen Fragen, die zu beantworten sind. Wichtig ist auch, den Status des Wirtschaftsdeutschen zu bestimmen. Entsprechend der Definition von Lothar Hoffmann ist eine Fachsprache die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten [2, d. 15].

W. Schmidt, seinerseits, meint, dass die Fachsprache in Fachtexten aktualisiert wird, die durch einen spezifischen Fachwortschatz und spezifische Normen für Auswahl, Verwendung und Frequenz gemeinsprachlicher lexikalischer und grammatischer Mittel gekennzeichnet sind. Typisch für alle Fachsprachen ist auch außer der fachsprachlichen Schicht das Vorhandensein der gemeinsprachlichen Elemente.

Nach diesen Definitionen lässt sich Wirtschaftsdeutsch als eine Fachsprache einordnen, die aber ihre spezifischen Schichten aufweist und wegen der funktionalen Vielfalt des Faches stark unterschiedliche Erscheinungsformen hat. Das wird deutlich, wenn man einerseits solche Bereiche, wie z. B. Forschung, Dokumentenzusammensetzung, Diskussion oder Produktion in Betracht zieht, welche eine horizontale Gliederung des ganzen Sprachmaterials erlauben. Andererseits kann man auch über die vertikale Gliederung jeder Fachsprache sprechen, die nach L. Hoffmann aus 5 Stufen (A, B, C, D und E) besteht und sich auf folgende Kriterien stützt: die Höhe der Abstraktionsstufe; die äußere Sprachform; das Sprachmilieu der Kommunizierenden; die Teilnehmer an der Kommunikation [2, s. 23].

Die so genannte Stufe A beinhaltet die höchste Abstraktionsstufe, wo künstliche Symbole für Elemente und Relationen angewendet werden. Auf dieser Stufe kommunizieren Wissenschaftler auf der Ebene der theoretischen Grundlagenwissenschaften.

Die Kommunikation auf der Stufe B erfolgt auf einer sehr hohen Abstraktionsstufe, wo man neben Symbolen für Elemente auch natürliche Sprache für Relationen (auf der Syntaxebene) gebraucht. Hier erfolgt die Kommunikation im Rahmen der experimentellen Wissenschaft zwischen den Wissenschaftlern und den technischen Fachkräften.

In der Stufe C, die eine hohe Abstraktionsstufe beinhaltet, wird die natürliche Sprache mit einem sehr hohen Anteil an Fachterminologie und einer streng determinierten Syntax gebraucht. Hier kommunizieren im Bereich der angewandten Wissenschaft und Technik Wissenschaftler bzw. Techniker mit wissenschaftlich-technischen Leitern der materiellen Produktion. Der niedrigen Abstraktionsstufe D entspricht die natürliche Sprache mit einem hohen Anteil an Fachterminologie und einer relativ ungebundenen Syntax, wobei die Kommunikation in der materiellen Produktion zwischen wissenschaftlichen und technischen Leitern, Meistern und Facharbeitern bzw. Angestellten vor sich geht.

In der sehr niedrigen Abstraktionsstufe E funktioniert die natürliche Sprache mit einigen Fachtermini und ungebundener Syntax. Das Anwendungsgebiet ist Konsumtion, wo die Vertreter der materiellen Produktion mit den Vertretern des Handels und mit Konsumenten kommunizieren.

Jede Stufe beinhaltet den entsprechenden Anwendungsbereich. Wissenschaftlich-theoretische Auslegungen in Lehrbüchern und wissenschaftlichen Artikeln, in Rechenschaftsberichten aller Art, auf Symposien und Konferenzen erfolgen in den Stufen A, B oder C. Auf der Ebene der Stufen D und E führt man Gespräche sowohl im Geschäft, in der Bank, als auch in der Familie, mit Freunden und Bekannten. Das Thema Wirtschaft ist jetzt praktisch für jeden Menschen aktuell, denn jeder muss entweder Miete und Steuern zahlen, Kredite nehmen oder für etwas sparen.

Wie in jeder Sprache erfolgt die Kommunikation im Bereich Wirtschaft in der mündlichen und schriftlichen Sphäre. Ein schriftlicher Text zu wirtschaftlicher Thematik hat alle Merkmale eines Fachtextes, die die Texte anderer Stile grundsätzlich nicht besitzen: das Vorhandensein fachlicher Begriffe, die Bevorzugung von entsprechenden grammatischen Formen, syntaktischen Strukturen u. a.

Die Spezifik eines wissenschaftlichen wirtschaftlichen Textes ist durch seine funktional-pragmatische Intention bedingt. Er dient zur Übergabe von fachlichen Informationen und Kenntnissen und hat den Adressaten von der Richtigkeit der gemachten Schlussfolgerungen zu überzeugen.

Das bedingt die Standardhaftigkeit der zu behandelnden Situationen und führt dazu, dass die meisten Texte stereotyp in ihrer sprachlichen Form sind, wie z.B. die unpersönliche Auslegung der Information, emotionale und subjektiv – wertungsmäßige Neutralität der Aussage, nichtkategorische Behauptungsweise, Ökonomie der Darlegungsmittel, der Gebrauch von gängigen Formeln, Schemata, grafische Darstellung der Ergebnisse usw. Solchen sprachlichen Formen liegen maßgebliche Regeln zu Grunde, die die Auswahl und Verwendungsweise der jeweiligen sprachlichen Mittel in einem gewissen Sinne steuern. Für die Fachtexte, die in die Stufe A, B und C gehören, ist die Eliminierung der ausgesprochen umgangssprachlichen Elemente typisch. Die stilneutralen lexikalischen Einheiten verbinden sich mit Fachwörtern, die zum Teil die emotionale und subjektiv-wertungsmäßige Neutralität jedes Textes bedingen.

Die nichtkategorische und verallgemeinernde Darstellungsart als eine allgemein geltende Regel eines Fachtextes realisiert sich in bestimmten grammatischen Normen: z.B. die Vermeidung oder mögliche Einschränkung der expliziten Ich-Bezeichnung des Autors, die hohe Frequenz von Verben im präsensischen Konjunktiv zur Wiedergabe einer fremden Äußerung, der vorherrschende Passivgebrauch, das Vorhandensein der erweiterten Attribute und isolierten Partizipialgruppen, der hohe Verwendungsgrad von Modalverben.

All das wird zwar in den meisten modernen Lehrwerken für Wirtschaftsdeutsch berücksichtigt, doch kann man eine Reihe von Problemen nicht vermeiden, die durch den Einfluss der Gemeinsprache bzw. Umgangssprache auf das Wirtschaftsdeutsche entstehen. Deshalb ist es auch wichtig das Verhältnis zwischen diesen Sprachbereichen festzustellen.

Ein sehr wichtiger Punkt ist die Frage der Fachtermini und ihrer morphologischen Klassifikation. Der Bereich Wirtschaftsdeutsch ist ungleichmäßig. Hier lassen sich einige Benennungszonen gruppieren: der Markt und die Marktbeziehungen, die Bezeichnungen von Handlungsträgern der Wirtschaftstätigkeit, wie z. B. verschiedener Institutionen oder Vertreter der entsprechenden Tätigkeiten: Käufer, Verkäufer, Bank, Aktiengesellschaft, Benennungen von Geldeinheiten usw.

Die meisten Sprachforscher meinen, dass die Fachtermini in ihrer reinen Form durch Substantive ausreichend vertreten sind. Der tschechische Linguist O. Man behauptet, dass Verben in der Fachsprache als Fachtermini betrachtet werden sollten, wenn sie bestimmte Begriffe der entsprechenden Wissenschaft benennen, ohne irgendwelche Assoziationen mit anderen Schichten des Wortbestandes einer Sprache hervorzurufen. Als Terminus sind auch die Verben zu bezeichnen, die vom Substantivnominant eines Prozesses gebildet sind. z.B. fundieren, abwirtschaften, sich verteuern.

Die zentrale Zone in dem Benennungsraum «Wirtschaft» nehmen die so genannten «Wirtschaftsprädikate» ein, die die grundlegenden Prozesse in diesem Bereich sowie verschiedene Typen der wirtschaftlichen Beziehungen fixieren, z.B. produzieren, verbrauchen, handeln, liefern, sponsern u. a. Die meisten von ihnen sind in die Wörterbücher nicht als Fachtermini aufgenommen worden, doch sind sie als Fachwortschatz zu betrachten. Viele Verben bilden mit den entsprechenden Substantiven und Adjektiven ein terminologisches Nest, z.B. Verlust in Höhe von ... tragen, aus einem Segment zurückziehen, Investitionen ankündigen, und sind als eine selbstständige Gruppe des fachsprachlichen Vokabulars zu erfassen.

Die Frage, welche Wortart die Rolle eines Fachterminus erfüllen kann, ist nicht nur für linguistische Erforschungen wichtig, sondern auch für den wirtschaftsbezogenen Fremdsprachenunterricht von großer didaktischer Bedeutung. Die Erfahrung der Deutschlehrer zeugt davon, dass man Verben schwerer behält als Substantive, denn die Verben im Deutschen bilden ein kompliziertes morphologisches System, dessen Aneignung den Lernenden gewisse Schwierigkeiten bereitet.

Die Tatsache ist auch, dass starke Amerikanisierung der Wirtschaftstexte auch Englischkenntnisse zumindest im Wirtschaftsbereich erforderlich macht [3, 238]. Die Tendenz des Wirtschaftsdeutschen des letzten Jahrzehnts ist, dass diese Fachsprache expressiver als technische Fachsprachen ist, wie z. B. diejenige für die Pharmazie, Metallbearbeitung oder den Gerätebau. Diese Expressivität ergibt sich insbesondere durch den Gebrauch bildhafter idiomatischer Ausdrücke. Darüber hinaus werden oft Ausdrücke verwendet, die eher dem Fachjargon als der Fachsprache zuzuordnen wären. Z.B. Budgetkosmetik betreiben; mit frischem Geld ausstatten; Zinserhöhung abblasen u.a. Dass umgangssprachliche Elemente in den Fachtexten immer mehr gebraucht werden, ist deutlich zu sehen und gut verständlich. Deutsch tendiert in der letzten Zeit dazu immer weniger formelhaft zu werden. Es ist mit der Intention verbunden, den Adressaten nicht nur informativ zu bewegen, sondern auch emotionell. Z. B. der zarte Umsatzwachstum, die Verkäufe in den Schatten stellen, Umsatz klettert um ... %, die Belastung federt ab, ... Daumenschrauben anziehen..., krankhaftes Festhalten an etw. ... u.a.

Die gleiche Tendenz ist auch im syntaktischen Bereich spürbar, denn man findet viele Beispiele mit expressiver Wortfolge, wie z.B. Allzu üppig wird solches Zubrot nicht ausfallen... oder Nicht irritieren lassen sollten sich deutsche Geschäftsleute, wenn ... u. a.

Das ist ein weites Forschungsfeld, das auf seine tiefe Analyse und Verallgemeinerung noch wartet. Seit der so genannten pragmatischen Wende in der Linguistik verwischten sich die ehemals scharfen Grenzen zwischen der Analyse rein sprachlicher Komponenten eines Textes und der Analyse der Einbettung des Textes in die Sprechsituation, die immer ihre nonverbalen kulturellen Spezifika hat. Das ist aber ein wichtiges Thema, das hier nur kurz erwähnt werden kann. Man muss in diesem Zusammenhang über das interkulturelle Lernen im Rahmen des wirtschaftsbezogenen DaF- Unterrichts sprechen, in dem geeignete Methoden fremdkulturelle Tatsachen einsehbar und verstehbar machen sollten.

Zu den weiteren wichtigen Zielen des wirtschaftsbezogenen Fremdsprachenunterrichts in der heutigen Welt gehören: die kulturelle Sensibilisierung, eine werturteilsfreie Beobachtung, die Überwindung von Ethnozentrismus und gegenseitige Akzeptanz. Die breiten Möglichkeiten moderner Lehrmittel bieten eine didaktische Methodenvielfalt als eine wichtige Voraussetzung für eine erfolgreiche Realisierung dieser Ziele. Gleichzeitig ist hier die Rede davon, dass Wirtschaftsdeutsch über seine Schranken hinausgeht und mit der fachbezogenen Linguolandeskunde eine Einheit bilden lässt. Dadurch kann dem Fach Wirtschaftsdeutsch ein interdisziplinärer Charakter zugesprochen werden, was dem allgemeinen Trend der wissenschaftlichen Erforschungen von heute entspricht, dem Fach einen neuen Status verleiht und weitere Perspektiven der Arbeit vorschlägt.

Literaturverzeichnis

1. Bolten, Jürgen. Marktchance Wirtschaftsdeutsch. – Klett Verlag, Stuttgart, 1995. – 152 S.
2. Hoffmann, Lothar. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. 2. – völlig neu bearb. Aufl. Tübingen 1985. – 307 S.

3. Kandinskij, Boleslav. Übersetzung von Wirtschaftstexten aus kommunikativer Sicht. In: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch. Moskau, 1994. – S. 235–238.
4. Sadowska, Liliana. Didaktische Aspekte des Lehrfachs Wirtschaftsdeutsch im Rahmen der Germanistikausbildung. In: Das Deutsche als Forschungsobjekt und als Studienfach. Peter Lang. Frankfurt am Main, 2006. – S. 377–382.
5. Siewert K. Das Recht in der Sprache und die Sprache im Recht. Einige Bemerkungen zum Stand der Erforschung der Rechtssprache. In: Wschod – Zachod. Slowiansko-germanskie badania literaturoznawcze i glottodydaktyczne na przelomie milenium. Slupsk 2002. – S. 309–315.
6. Im internationalen Wettbewerb. Interview mit Christian Bode. In: Deutschland. Forum für Politik, Kultur und Wirtschaft. Societäts-Verlag. Frankfurt a.M. 1/2007. – S. 18–21.

УДК 811.124'373–029:7]»00/02»

А. Д. Липецький,

Львівський національний університет імені І. Франка, м. Львів

«NATURALIS HISTORIAE» ПЛІНІЯ СТАРШОГО ЯК ДЖЕРЕЛО ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИКИ МИСТЕЦТВА ЕПОХИ РИМСЬКОЇ ІМПЕРІЇ

Стаття присвячена дослідженню античних літературних джерел становлення лексики мистецтва епохи Римської імперії, зокрема праці Плінія Старшого «Naturalis Historiae». У ній аналізуються 33-37 книги твору Плінія, де автор подає короткий нарис з історії античного мистецтва, згадує відомих скульпторів, художників, періоди їх творчої діяльності, а також матеріали та технології, які застосовувались у той час для створення мистецької композиції. Дана стаття є по суті першою спробою вивчення малодослідженого пласту латинської мови – лексики мистецтва. Запропонована тематика може зацікавити не лише філологів, а й професійних майстрів, художників, дизайнерів, архітекторів та мистецтвознавців.

Ключові слова: лексика мистецтва, античне мистецтво, джерела дослідження лексики мистецтва епохи Римської імперії.

PLINY'S «NATURALIS HISTORIAE» AS A SOURCE FOR ANALYSIS OF ART LEXIS ESTABLISHING IN THE PERIOD OF EMPIRE

The article deals with ancient literary source study of art lexis establishing in the period of Empire, specifically on the basis of «Naturalis Historiae» written by Pliny the Elder. There is an analysis of Pliny's books 33-37, where the author exposes the epitome of ancient art history and mentions well-known sculptors, painters, periods of their creative activity, as well as makes reference to materials and technologies which were used at that time to create some unique design. As a matter of fact, this article is the first attempt to study an underexplored stratum of Latin language – the lexis of art. The proposed subject may be interesting not only for philologists, but also for professional masters, artists, painters, designers, architects, art historians and art critics.

Keywords: lexis of art, ancient art, source for analysis of art lexis in the period of the Roman Empire.

«NATURALIS HISTORIAE» ПЛИНИЯ СТАРШЕГО КАК ИСТОЧНИК ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИКИ ИСКУССТВА ЭПОХИ РИМСКОЙ ИМПЕРИИ

Статья посвящена исследованию античных литературных источников становления лексики искусства эпохи Римской империи, в частности сочинения Плиния Старшего «Naturalis Historiae». В ней анализируются 33-37 книги сочинения Плиния, где автор излагает краткий очерк по истории античного искусства, упоминает о известных скульпторах, художниках, периодах их творческой деятельности, а также о материалах и технологиях, которые применялись в то время для создания художественной композиции. Данная статья является по сути первой попыткой изучения малоисследованного пласта латинского языка – лексики искусства. Предложенная тематика может заинтересовать не только филологов, но и профессиональных мастеров, художников, дизайнеров, архитекторов и искусствоведов.

Ключевые слова: лексика искусства, античное искусство, источники исследования лексики искусства эпохи Римской империи.

Вивчення історії становлення словникового складу мови у зв'язку з розвитком культури народу у сучасній мовознавчій науці є надзвичайно актуальним, тому лінгвістичними пошуками охоплено широке коло лексики, яка відображає різноманітні сторони життя і діяльності людей. Мову розвивають, збагачують, удосконалюють і наповнюють власним життєвим досвідом та особливостями свого менталітету численні покоління людей.

Актуальність даної теми зумовлена тим, що генезис лексики мистецтва епохи Римської імперії, яка є предметом нашого дослідження, донині залишається мало вивченим як у вітчизняній, так і у зарубіжній лінгвістиці, хоча її значення для сучасності досить вагоме, оскільки поняття творчості та унікальності зараз високо цінуються, а зразки мистецтва періоду розквіту Римської імперії (чи як його ще називають «золотий період») можуть вважатися еталоном, тому й лексика того часу зацікавить не лише філологів, а й професійних майстрів, художників, дизайнерів, архітекторів та мистецтвознавців.

Метою написання даної статті є дослідження літературних джерел становлення лексики мистецтва епохи Римської імперії і насамперед 33-37 книг «Naturalis Historiae» авторства Плінія Старшого, та їх внеску у розвиток латинської мистецької термінології.

Варто відзначити, що оригінальний текст «Naturalis Historiae» Плінія Старшого, який лежить в основі нашого дослідження, не є простим для інтерпретування. В перекладах російською мовою (якою, до слова, немає опрацювання усіх 37 книг одним виданням), коментарі до тексту можуть займати близько 70 відсотків від загального об'єму. Повний переклад представлений англійською мовою у десяти томах і майже повний – французькою. Перший переклад англійською мовою здійснив педагог, фізик і перекладач Філемон Голланд у 1601 році. Потім з'явився спільний переклад Дж. Бостока і Г. Райлі, а також К. Джексі-Блейк і С. Селлерса. Російською мовою твір Плінія в частині мистецтва перекладали Г. А. Таронян і Б. В. Варнеке. Серед дослідників над темою Плінія в цьому ж контексті працювали Дж. Айсарер, А. Дараб, О. Ф. Лосев.

Пропонована стаття є по суті першою спробою вивчення малодослідженого пласту латинської мови – лексики мистецтва. Мистецтво, будучи елементом духовної культури, відображає осмислений людиною світ. Воно здатне впливати на наші почуття, розум та світосприйняття. У мистецтві Стародавньої Греції та Риму головною темою була людина, її велич і тілесна краса (καλός) та краса її почуттів (αγαθός). Ще в архаїчний період Стародавньої Греції розвинулися всі види мистецтва – архітектура, скульптура, живопис та прикладне мистецтво. Розвиток Стародавнього Риму перебував під бес-